

**BIBLIOTECA ITALIANA**

Publicată sub patronajul  
INSTITUTULUI ITALIAN  
PENTRU STUDII FILOZOFICE

Colecție bilingvă coordonată  
de

SMARANDA  
BRATU ELIAN

NUCCIO ORDINE

Carte editată cu sprijinul  
MINISTERULUI AFACERILOR EXTERNE  
AL REPUBLICII ITALIENE

Libro stampato con il contributo del  
MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI  
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

GIORGIO CAPRONI

**POESIE**

GIORGIO CAPRONI

# POEZII

Antologie, traducere, cronologie și note de  
AURORA FIRȚA

Cu o prefață de  
BIANCA MARIA FRABOTTA

 HUMANITAS  
BUCUREȘTI

Redactor: Vlad Russo  
Coperta: Angela Rotaru  
Corector: Ioana Vilcu  
DTP: Florina Vasiliu, Dan Dulgheru

Tipărit la Artprint

Giorgio Caproni

*Tutte le poesie*

© Garzanti Editore s.p.a., 1983, 1989, 1995

1999, Garzanti Editore s.p.a., Milano

Gruppo editoriale Mauri Spagnol

© HUMANITAS, 2014, pentru prezenta versiune românească

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Caproni, Giorgio

Poesie = Poezii / Giorgio Caproni; trad.: Aurora Firța;

pref.: Bianca Maria Frabotta. – București: Humanitas, 2014

ISBN 978-973-50-4649-1

I. Firța, Aurora (trad.)

II. Frabotta, Bianca Maria (pref.)

821.131.1-1=135.1=131.1

EDITURA HUMANITAS

Piața Presei Libere 1, 013701 București, România

tel. 021 408 83 50, fax 021 408 83 51

[www.humanitas.ro](http://www.humanitas.ro)

Comenzi online: [www.libhumanitas.ro](http://www.libhumanitas.ro)

Comenzi prin e-mail: [vanzari@libhumanitas.ro](mailto:vanzari@libhumanitas.ro)

Comenzi telefonice: 0372 743 382, 0723 684 194

## NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

Giorgio Caproni, unul dintre poeții cei mai importanți ai marii generații de lirici italieni din secolul XX, este cunoscut în România doar datorită puținelor poezii incluse de Marin Mincu în antologia *Poeți italieni din secolul XX* (Cartea Românească, București, 1988) și plachetei *Il seme del piangere – Sămânța plânsului*, în tălmăcirea lui Adrian Popescu (Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2005). Umplând un gol ce de mult se cerea acoperit, antologia de față vine în întâmpinarea celor care vor să-l cunoască mai bine pe acest poet original și greu încadrabil în oricare dintre orientările identificate de critici în literatura italiană a secolului XX. Gândit atât pentru un public nespecializat, dar iubitor de versuri, cât și pentru specialiști, fie ei italieniști, critici literari sau poeți, volumul acesta îi oferă cititorului român un florilegiu bogat și semnificativ pentru toate etapele de creație ale lui Caproni.

Culegerea pe care o propunem aici parcurge selectiv întreaga operă, de la prima plachetă, *Ca o alegorie* (1932–1935), până la ultimul volum, *Res amissa* (1991), și conține integral secțiunea *Libretul* din *Contele de Kevenhüller*, din care cu greutate s-ar fi putut extrage o parte fără a-i știrbi unitatea de conținut. Versurile în limba italiană din colecția de față, precum și traducerea lor românească, au la bază ediția Giorgio Caproni, *Tutte le poesie – Toate poeziile*, Garzanti, Milano, 1999.

Alături de motivul firesc al calității și recunoașterii din partea criticii, alegerea poeziilor a fost dictată și de criteriul diversității. Astfel, pe lângă textele cele mai reprezentative, antologia nu trece cu vederea o seamă de creații care, prin ritm, paginare, tonalitate și limbaj dau o coloratură aparte creației autorului, grăitoare pentru varietatea și originalitatea ei. Prin alegerea unor compoziții cât mai diferite stilistic și tematic am căutat să evidențiem arta lui Caproni de a-și varia atât temele și motivele, cât și structurile formale, de a crea decoruri teatrale și personaje surprinzătoare la tot pasul și de a jongla cu prozodii dintre cele mai diferite. Avem în acest fel prilejul de a vedea cum poetul trece de la cântonetă la sonet ori la compoziții în vers liber, mergând până la poezii scrise, aparent, de dragul rimei sau al muzicalității aparte a cuvintelor. Aparent,

deoarece din nici o poezie de-a sa nu lipsește substanța, iar aceasta ne dezvăluie un eu poetic care, forțând limitele înțelegerii și cunoașterii noastre, caută Adevărul prin cuvânt – un adevăr care se exprimă în contactul nemijlocit cu locurile. În poeziile lui, Caproni trece de la peisajul rural la cel montan sau urban, cu precădere cel al orașelor de la mare Genova și Livorno, numitorul lor comun fiind o pustietate sfâșietoare sporită de experiența războaielor. Caproni trece, de asemenea, de la poezii de dragoste – remarcabil este ciclul *Versurilor livorneze* dedicat mamei, Anna Picchi – la satiră politică, la versuri ce evocă prieteni sau rude dispărute, la poezii ocazionale, la versuri „ecologice”, la simple notații, inspirate de vederea unui cerșetor sau de imaginea Turnului Eiffel.

Sub aspect prozodic, poetul alternează forme canonice cu poezii în vers liber, structuri ritmice dintre cele mai variate, cu pauze încărcate de sens, gândite conform unor principii specifice compozițiilor muzicale. Dar Caproni nu este doar un rafinat al ritmurilor curgătoare sau sacadate și un maestru al pauzelor, ci este, deopotrivă, un expert al structurării textului în pagină, al punctelor suspendate pe coală, al mozaicului de alb și negru ce caracterizează mai ales ultimele perioade de creație.

Versiunea în limba română a încercat să respecte, pe cât s-a putut, specificul stilistic, prozodic și grafic al compozițiilor, puținele abateri justificându-se prin dorința de a nu știrbi sensul și prin constrângerile tipografice. Totodată, pentru a oferi cititorului român un text comprehensibil, traducătorul a operat pe alocuri modificări sintactice, aducând fraza caproniană – deosebit de complexă, mai ales în secțiunea *Trecearea lui Enea*, unde mesajul devine pe alocuri de-a dreptul obscur – mai aproape de sintaxa curentă. Curgerea alambicată și bogată în dislocări și fragmentări ale frazelor este dublată de ambiguități voite, morfologice și lexicale. Păstrate acolo unde textul a permis-o, de multe ori ele au fost totuși explicitate, facilitând astfel, repetăm, accesul cititorului la miezul mesajului din țesătura versurilor.

Deși lipsit de nuanțe aulice, lexicul poetului, cotidian și citadin, dictat de instinctul său de-a privi în față, cu răceală, realitatea, are un grad înalt de inventivitate. Unii termeni compuși, cromatici sau muzicali, creați de el însuși, precum *flautoclarinescenti* sau *plumbeotrasparenți* au necesitat transpuneri în limba română care să le redea stranietatea: *flautoclarinescenți*, *plumburitrarenți*.

Numeroasele toponime din spațiul italian, îndeosebi din regiunea Liguria și din orașele Genova și Livorno, strâns legate de biografia poetului, au fost clarificate în note – unele îi aparțin chiar lui Caproni, apă-

rând la finalul volumelor incluse în operele complete ce stau la baza prezentei traduceri. La fel s-a procedat și cu alte nume proprii ale unor apropiați sau colaboratori ai poetului, ale unor scriitori sau ale unor personaje din literatura italiană.

Dificultățile enumerate mai sus constituie doar o parte din cele cu care s-a confruntat traducătorul, căci a tălmăci poezia lui Caproni înseamnă a negocia pas cu pas, vers după vers, modul cel mai potrivit de a reda forma, ritmul, muzicalitatea, sensul profund într-o manieră accesibilă. Ca în orice traducere de poezie, pierderile nu pot fi puține, dar avem convingerea că cel care va deschide acest volum, având în față și textul italian, îi va putea gusta pe deplin frumusețea.

Traducătoarea le mulțumește coordonatoarei colecției bilingve *Biblioteca italiană*, Smaranda Bratu Elian, și senior-editorului Vlad Russo pentru nenumăratele sfaturi, sugestii, pentru lucrul minuțios asupra textului traducerii și pentru excelentul dialog purtat în efortul comun de a-i aduce, prin acest volum, un omagiu poetului Giorgio Caproni și a oferi publicului din țara noastră o lectură plăcută și stimulantă.

A.F.

COME UN'ALLEGORIA  
(1932–1935)

**Alba**

Una cosa scipita,  
col suo sapore di prati  
bagnati, questa mattina  
nella mia bocca ancora  
assopita.

Negli occhi nascono come  
nell'acque degli acquitrini  
le case, il ponte, gli ulivi:  
senza calore.

È assente il sale  
del mondo: il sole.

**Ricordo**

Ricordo una chiesa antica,  
romita,  
nell'ora in cui l'aria s'arancia  
e si scheggia ogni voce  
sotto l'arcata del cielo.

Eri stanca,  
e ci sedemmo sopra un gradino  
come due mendicanti.



CA O ALEGORIE  
(1932–1935)

**Zori**

O esență insipidă  
cu gustul său de pajiști  
ude, această dimineață  
în gura-mi încă  
ațipită.

În ochi se nasc precum  
în luciul de-ochi de apă  
măslinii, casele, podețul:  
fără căldură.

Dar nu e soare,  
a lumii sare.

**Îmi amintesc**

Îmi amintesc de o biserică străveche,  
sihastră,  
la ceasul când văzduhu-i de naramză  
și glasurile toate se sfârâmă  
pe sub a cerului arcadă.

Erai, tu, obosită,  
și ne-am așezat pe-o treaptă  
asemeni unor cerșetori.

Invece il sangue ferveva  
di meraviglia, a vedere  
ogni uccello mutarsi in stella  
nel cielo.

### **Vespro**

La fila lunga dei soldati  
è passata; sul prato è rimasto  
aspro l'odore dell'erba  
pestata – e l'eco  
d'un canto nell'aria serale.

Ad occidente, nel fuoco  
bianco d'un astro, scompare  
l'ultima rondine. A poco  
a poco, sbiadisce il giorno  
(ricordo d'uomini e di giardini)  
nella memoria stanca della sera.

### **Da Villa Doria**

*(Pegli)*

All'odori vano dei fuochi  
autunnali, bruciò il tuo viso  
dal caldo sangue tinto  
d'un segreto pensiero.

Dove recava il sentiero  
umido, nell'ombra dolce  
di foglie che già impensieriva  
la sera?

Dar sângele ne clocotea  
văzând cu uimire,  
cum păsările se preschimbă toate  
în stelele din cer.

### **Amurg**

Soldații, în șir prelung,  
trecut-au; pe pajiște-a rămas  
înțepător mirosul ierbii  
strivite – și zvonul  
unui cântec în aerul de seară.

Spre apus, în albă  
flacără de astru, dispare  
ultima rândunea. Încet  
încet, păleşte ziua  
(imagini de grădini și oameni)  
în amintirea obosită a serii.

### **Din Vila Doria**

*(Pegli)*<sup>1</sup>

În mirosul van al focului  
de toamnă, chipul tău arse  
aprins de sângele înfierbântat  
de-un tainic gând.

Unde ducea cărarea  
umedă, în umbra lină  
a frunzelor ce seara  
îngândurase?

E fu quell'aroma acre  
e lontano, alla riva  
giunto del sereno cuore,  
a volgerci sui nostri passi  
insieme compiuti invano.

### **Borgoratti**

Anche le vampe fiorite  
ai balconi di questo paese,  
labile memoria ormai  
dimentica la sera.

Come un'allegoria  
una fanciulla appare  
sulla porta dell'osteria.  
Alle sue spalle è un vociare  
confuso d'uomini – e l'aspro  
odore del vino.

### **Saltimbanchi**

Nel vento che si accalora  
di risa sui maturi fieni  
(al prato reca aromi  
dei falò dispersi  
sui colli – e ve ne trascina  
i bruciori)  
la festa dei saltimbanchi  
ha allucinato la sera.

Ai lazzi volgari, agli schianti  
chiari di fanciullesche

Mireasma aceea acră  
venită de departe,  
până la țărnul inimii senine,  
ne-ntoarse pe-ale noastre urme  
în van rămase alături.

### **Borgoratti<sup>2</sup>**

Și flăcările înflorite  
pe la balcoanele acestui sat,  
de-acum sunt palidă-amintire  
ștersă de seară.

Ca o alegorie,  
o copilă apare  
în ușa de la berărie.  
În urma-i rămân glasuri  
nedeslușite de bărbați – și-nțepător  
miros de vin.

### **Saltimbanci**

În vântul ce se-ncinge  
prin fân uscat de râsete  
(pe pajiște aduce un iz  
de focuri risipite  
pe coline – târând  
a lor vâpaie)  
a saltimbancilor serbare  
năucit-a seara.

În glume deocheate, în frânturi  
de limpezi strigăte

grida,  
si riverbera un'ora  
selvaggia – e mani  
accese e mosse al fuoco  
dei lumi.

Spira l'odor dei fumi  
acre, sull'allegra fiammata.  
Sopra un'illuminata  
pelle di giovani donne  
si cancellano gli astri.

### **Dietro i vetri**

A riva del tuo balcone  
arioso, dai grezzi colori  
degli orti già in fioritura  
di menta, estate ansiosa  
come una febbre sale  
al tuo viso, e lo brucia  
col fuoco dei suoi gerani.

Col gesto delle tue mani  
solito, tu chiudi. Dietro  
i vetri, nello specchiato  
cielo coi suoi rondoni  
più fioco,  
da me segreta ormai  
silenziosa t'appanni  
come nella memoria.

## CUPRINS

<i>Poetul vrăjii și al dezvrăjirii</i> de Bianca Maria Frabotta . . . . .	7
<i>Cronologie</i> . . . . .	20
<i>Notă asupra ediției</i> . . . . .	31

### POESIE / POEZII

COME UN'ALLEGORIA (1932–1935) . . . . .	36
<i>CA O ALEGORIE</i> . . . . .	37
BALLO A FONTANIGORDA (1935–1937) . . . . .	44
<i>DANS LA FONTANIGORDA</i> . . . . .	45
FINZIONI (1938–1939) . . . . .	52
<i>ÎNCHIPUIRI</i> . . . . .	53
CRONISTORIA (1938–1942) . . . . .	60
<i>CRONISTORIE</i> . . . . .	61
E LO SPAZIO ERA UN FUOCO... . . . .	60
<i>IAR SPAȚIUL ERA UN FOC...</i> . . . . .	61
SONETTI DELL'ANNIVERSARIO . . . . .	68
<i>SONETELE DE LA ANIVERSARE</i> . . . . .	69
IL PASSAGGIO D'ENEA (1943–1955) . . . . .	74
<i>TRECEREA LUI ENEA</i> . . . . .	75
GLI ANNI TEDESCHI . . . . .	74
<i>ANII GERMANI</i> . . . . .	75
I lamenti . . . . .	74
<i>Tânguirile</i> . . . . .	75
Le biciclette . . . . .	78
<i>Bicicletele</i> . . . . .	79
LE STANZE . . . . .	88
<i>STANȚELE</i> . . . . .	89

Stanze della funicolare . . . . .	88
<i>Stanțele funicularului</i> . . . . .	89
IN APPENDICE . . . . .	124
ÎN ANEXĂ . . . . .	125
IL SEME DEL PIANGERE (1952–1958) . . . . .	138
<i>SĂMÂNȚA PLÂNSULUI</i> . . . . .	139
VERSI LIVORNESI . . . . .	138
<i>VERSURI LIVORNEZE</i> . . . . .	139
ALTRI VERSI . . . . .	164
<i>ALTE VERSURI</i> . . . . .	165
CONGEDO DEL VIAGGIATORE CERIMONIOSO	
& ALTRE PROSOPOPEE (1960–1964) . . . . .	168
<i>SALUTUL CĂLĂTORULUI CEREMONIOS</i>	
& <i>ALTE PROZOPOPEI</i> . . . . .	169
IL MURO DELLA TERRA (1964–1975) . . . . .	190
<i>ZIDUL PĂMÂNTULUI</i> . . . . .	191
TRE VOCALIZZI PRIMA DI COMINCIARE . . . . .	190
<i>TREI VOCALIZE ÎNAINTE DE A ÎNCEPE</i> . . . . .	191
ALLO SCRITTOIO, O: . . . . .	190
<i>LA MASA DE SCRIS, SAU:</i> . . . . .	191
IL VETRONE . . . . .	192
<i>POJGHIȚA DE GHEAȚĂ</i> . . . . .	193
ACCIAIO . . . . .	192
<i>OȚEL</i> . . . . .	193
POESIA (O TAVOLA) FUORI TESTO . . . . .	202
<i>POEZIE (SAU PLANȘĂ) ÎN AFARA TEXTULUI</i> . . . . .	203
BISOGNO DI GUIDA . . . . .	204
<i>NEVOIE DE CĂLĂUZĂ</i> . . . . .	205
IN ESITO, O: . . . . .	210
<i>ÎN CONCLUZIE, SAU:</i> . . . . .	211
IL MURATO . . . . .	210
<i>CEL ZIDIT</i> . . . . .	211
TEMA CON VARIAZIONI . . . . .	212
<i>TEMĂ CU VARIAȚIUNI</i> . . . . .	213
LILLIPUT E ANDANTINO . . . . .	214
<i>LILLIPUT ȘI ANDANTINO</i> . . . . .	215



FEUILLETON .....	220
<i>FEUILLETON</i> .....	221
IL FRANCO CACCIATORE (1973–1982) .....	228
<i>VÂNĂTORUL LIBER</i> .....	229
LUI .....	228
<i>EL</i> .....	229
LITURGICA .....	236
<i>LITURGICĂ</i> .....	237
INSERTO .....	236
<i>INSERTIE</i> .....	237
STRINGENDO .....	236
<i>STRINGENDO</i> .....	237
CONCLUSIONE QUASI AL LIMITE DELLA SALITA .....	238
<i>CONCLUZIE APROAPE DE FINELE URCUȘULUI</i> .....	239
PONTE NERO .....	242
<i>POD NEGRU</i> .....	243
ALLEGRETTO .....	246
<i>ALLEGRETTO</i> .....	247
OCCHIELLO .....	246
<i>INTERTITLU</i> .....	247
SUL VENTO .....	248
<i>DESPRE VÂNT</i> .....	249
POESIA PER L'ADELE (in memoria) .....	252
<i>POEZIE PENTRU ADELE (in memoriam)</i> .....	253
TRÄUMEREI .....	254
<i>TRÄUMEREI</i> .....	255
REVERSIBILITĂ .....	260
<i>REVERSIBILITATE</i> .....	261
ENTREMETS .....	264
<i>ENTREMETS</i> .....	265
VIKTORIA .....	268
<i>VIKTORIE</i> .....	269
IN BOEMIA .....	272
<i>ÎN BOEMIA</i> .....	273
IL CONTE DI KEVENHÜLLER (1979–1986) .....	282
<i>CONTELE DE KEVENHÜLLER</i> .....	283
IL CONTE DI KEVENHÜLLER .....	282
<i>CONTELE DE KEVENHÜLLER</i> .....	283

---

CUPRINS

---

AVVISO .....	284
<i>ÎNȘTIINȚARE</i> .....	285
IL LIBRETTO .....	286
<i>LIBRETUL</i> .....	287
LA MUSICA .....	330
<i>MUZICA</i> .....	331
ALTRE CADENZE .....	350
<i>ALTE RITMURI</i> .....	351
VERNICOLI DEL CONTROCAPRONI (1969–19...) .....	366
<i>VERNICULELE LUI CONTRACAPRONI</i> .....	367
ERBA FRANCESE (1978) .....	368
<i>IARBĂ FRANȚUZEASCĂ</i> .....	369
RES AMISSA (1991)	
COMPLIMENTO, O DEDICATORIA .....	374
<i>RES AMISSA</i> (1991)	
<i>COMPLIMENT, SAU DEDICAȚIE</i> .....	375
ALLEGRETTO CON BRIO .....	376
<i>ALLEGRETTO CON BRIO</i> .....	377
RES AMISSA .....	378
<i>RES AMISSA</i> .....	379
ANARCHICHE O FUORI TEMA .....	394
<i>ANARHICE SAU ÎN AFARA SUBIECTULUI</i> .....	395
<PER SEZIS> .....	410
<PENTRU SEZIS> .....	411
VERNICOLI DEL CONTROCAPRONI .....	422
<i>VERNICULE DE-ALE LUI CONTRACAPRONI</i> .....	423